



Número 11
11. Zenbakia
Diciembre de 2003
2003ko abendua

Boletín
de Información
Municipal

Udal
Informazio
Aldizkaria

Ezkabarte

Todo proyecto de obra será sometido a un examen de accesibilidad



Al margen del convenio, ya se han acometido rebajes de aceras como éste de la rotonda de Arre.

Todos los proyectos de obras que se realicen en Ezkabarte serán sometidos a un estudio sobre su adecuación a la normativa de accesibilidad previo a la concesión de licencia, de modo que no presenten barreras arquitectónicas. Esta supervisión correrá a cargo de la Coordinadora de Disminuidos Físicos de Navarra, según se recoge en un convenio firmado por esta entidad y el Ayuntamiento.

ESTA SUPERVISIÓN, PREVIA A LA CONCESIÓN DE LICENCIA, CORRERÁ A CARGO DE LA COORDINADORA DE DISMINUIDOS FÍSICOS

Irisgarritasunari buruzko azterketa eginen zaie obra-proiektu guztiei

Ezkabarten egiteko diren obra guztien proiektuek azterketa berezia izanen dute aurrerantzean, irisgarritasunari buruzkoa alegia. Udalak eta Nafarroako Elbarritu Fisikoen Koordinakundeak hala izateko hitzarmena sinatu dute, oztopo arkitektonikoak ekiditzeko. Koordinakundearen aholkularitza-zerbitzuak aztertuko ditu obra-proiektu guztiak, publiko zein pribatuak, beharrezko den lizentzia jaso baino lehen. Honez gain, Koordinakundeak Ibarrean egun dagoen egoerari buruzko txostena idatziko du, betiere irisgarritasunaren gainean. Irailaren 16an sinaturiko hitzarmenaren arabera, Ezkabarteko Udalak 3.000 euroko aurrekontua onartu du ekimen hauek guztiak aurrera eramateko.

El acuerdo entre el Ayuntamiento de Ezkabarte y la Coordinadora de Disminuidos Físicos establece la colaboración de ambos para que las actuaciones urbanísticas que se acometan en adelante en el Valle no tengan barreras arquitectónicas. Firmado el pasado 16 de septiembre, prevé que el servicio de asesoría técnica de la Coordinadora estudie desde el punto de vista de su accesibilidad los proyectos de las obras, públicas o privadas, que se pretenda hacer en el municipio.

El servicio incluye el seguimiento y la visita a las obras, así como la búsqueda de soluciones para evitar la presencia de barreras arquitectónicas. Además se realizarán informes previos a la concesión de licencia, teniendo

en cuenta que esta asesoría se llevará a cabo "prioritariamente en edificios municipales u obras de carácter público que se vayan acometiendo".

El acuerdo contempla también la realización de un estudio sobre la situación actual del Valle en lo que a barreras se refiere, supervisando los viales públicos, la localización y estado de los rebajes de acera, y la accesibilidad de edificios públicos y portales. Asimismo, se ofrecerá asesoramiento a los particulares que lo soliciten para acometer una reforma o adaptación en su vivienda.

El Ayuntamiento de Ezkabarte financiará este servicio de asesoría arquitectónica con 3.000 euros. Inicialmente, el convenio tiene vigencia hasta el 31 de diciembre de 2003.

La Corporación Municipal • Udalbatza**FÉLIX IDOATE MUNARRIZ**

* Alcalde

*** Alkatea**

* Representante del Ayuntamiento de Ezkabarte en la asamblea de la Federación Navarra de Municipios y Concejos (FNMC)

*** Ezkabarteko Udalaren ordezkaria Nafarroako Udallerri eta Kontzejuen Federazioaren batzarrean (FNMC)**

* Representante de Ezkabarte, Anue, Lantz, Olaibar y Ultzama en la asamblea de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.

*** Ezkabarte, Anue, Lantz, Olaibar eta Ultzamako ordezkaria Iruñerriko Mankomunitatearen batzarrean.****LUIS ALVIRA GURPIDE**

* Primer teniente de alcalde

*** Lehen alkateordekoa****BEATRIZ OLAVERRIA MAQUIRRIAIN**

* Segunda teniente de alcalde

*** Bigarren alkateordekoa**

ITZIAR GONZÁLEZ VILLEGAS
CONCEPCIÓN GORRIZ IDOATE
ALBERTO SÁNCHEZ GARRALDA
EVARISTO URRIZA LARREA
LUCÍA MUNILLA MARTÍNEZ
OSCAR GURPIDE URRIZA

El pasado 14 de junio quedó constituido oficialmente el Ayuntamiento de Ezkabarte surgido de las elecciones del 25 de mayo, comicios a los que concurrió únicamente la candidatura Agrupación de Concejos de Ezkabarte, tras el veto judicial a la lista de Ezkabarteren Alde. En dicha sesión fue elegido alcalde Félix Idoate, quien ya ejerció este mismo cargo la anterior legislatura.

En una sesión plenaria posterior se produjo un cambio en la Corporación al renunciar a su puesto el concejal electo Manuel Dafaucé Pozo. Fue sustituido por Concepción Gorritz Idoate.

En ejercicio de sus atribuciones legales, el alcalde procedió al nombramiento de los tenientes de alcalde, así como al de representantes delegados en los distintos órganos en los participa el Ayuntamiento de Ezkabarte. Es el caso de instancias como son la asamblea de Federación Navarra de Municipios y Concejos (FNMC), la Zona Básica de Salud, la Asociación Navarra de Informática Municipal (ANIMSA) o la Junta de Distrito Escolar, entre otras.

Junto a estas líneas se recoge la relación de concejales del Ayuntamiento de Ezkabarte, con el detalle de tenencias de alcaldía y otras responsabilidades de representación.

Ekainaren 14an eratu zen ofizialki Ezkabarteko Udalbatza, Felix Idoate alkatez jarrizko izendatu zuena. Epailak Ezkabarteren Alderen hautagai-zerrenda bertan behera utzi ondoren, talde bakarra aurkeztu zen, Agrupacion de Concejos de Ezkabarte alegia.

Ondorengo bilera batean aldaketa izan zen Udalbatzan, Manuel Dafaucé Pozo zinegotziak kargua utzi baitzuen. Horren ordez Concepcion Gorritz Idoate arituko da.

Legeak agintzen duenez, alkateak alkateordeak izendatu ditu, bai eta Udalaren ordezkaritza hainbat organotan ere, besteak beste Nafarroako Udallerri eta Kontzejuen Federazioaren biltzarrean (FNMC), Oinarrizko Osasun Zonaldean, Nafarroako Udallerrien Informatika Elkartearen (ANIMSA) eta Eskola Zonaldeko Batzordean.

Ezkabarteko Udalaren zinegotzien izenak biltzen dira ondoan, alkateordetzak eta beste erantzunkizun batzuk ere aipatuz.

Teléfonos de interés
Telefono interesgarriak

AYUNTAMIENTO DE EZKABARTE (ORIKAIN) • EZKABARTEKO UDALA (ORIKAIN) 948 33 03 41
CONSULTORIO MÉDICO (ARRE) • OSASUN ETXEA (ARRE): 948 33 23 35
TAXIS • TAXIAK: ARRE (948 22 12 12 / 629 067 906) VILLAVA-ATARRABIA (948 14 03 51)

Firma de crédito por un valor máximo de 150.000 euros

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha acordado abrir con una entidad bancaria una línea de crédito con el objeto de evitar los problemas de liquidez con que se podría encontrar al coincidir en el tiempo la entrega de diversas obras. La línea de crédito, por un máximo de 150.000 euros, se formaliza con Caja Rural de Navarra, entidad que presentó la oferta más ventajosa. Se establece un plazo de dos años, con un tipo de interés del 3,5% sobre lo dispuesto, gastos de apertura de 0,3% y gastos de cancelación anticipada 0. Por sus características, la póliza no requiere intervención de notario.

Gehienez 150.000 euroko kreditu-lerroa ireki du Udalak

Ezkabarteko Udalak kreditu-lerroa ireki du banku batekin, azken aldi honetan sortutako gastu handiei aurre egiteko. Izan ere, obra batzuen likidazioak batera gertatu dira eta likidezia-arazoak izan daitezke. Caja Rural de Navarrarekin irekiriko kreditu-lerroa gehienez 150.000 eurokoa izanen da. Bi urteko epea du, %3,5eko interes-tasa eta %0,3ko hasierako gastuak ere, aldez aurretiko deuseztatze gastua 0koa izanik.

Reunión mensual del Pleno y la Comisión de Urbanismo

El Ayuntamiento de Ezkabarte celebrará sus reuniones ordinarias del Pleno una vez cada mes, en concreto el tercer martes, salvo imposibilidad al efecto.

Por otra parte, según decisión del Pleno, el Ayuntamiento cuenta con una única comisión informativa permanente, que abordará específicamente temas urbanísticos. Sin embargo, en el futuro podrán constituirse otras dedicadas a materias diferentes si así lo considera la Corporación.

Si bien queda establecida legalmente la composición de la Comisión de Urbanismo con la presencia de cinco de los concejales, las reuniones de esta instancia están abiertas también a la participación de los cuatro ediles restantes.

Salvo imposibilidad, la Comisión de Urbanismo celebrará sus sesiones los terceros martes de cada mes, dos días antes del pleno correspondiente.

Udalbatza eta Hirigintza Batzordea hilean behin bilduko dira

Ezkabarteko Udalbatza hilean behin bilduko da, hileko hirugarren ostegunean hain zuzen ere.

Batzorde informatibo bakarria eratu da, hirigintzari buruzkoa alegia, baina gehiago ere sortzeko aukera ez da batzertzen.

Hirigintza Batzordeak ere hilean behin izanen ditu bilerak, hirugarren asteartean alegia. Bost kide ditu, baina gainontzeko lau zinegotziek ere badute bileretara joateko aukera.

Presidentes de los concejos

Los presidentes de los concejos elegidos en los últimos comicios son:

Azoz:	Rubén Paternain Cadena
Arre:	Francisco Javier Fraile Farraces
Eusa:	Félix Idoate Munarriz
Makirriain:	Fermín Goñi Del Palacio
Orikain:	Juan Carlos Gutiérrez Gordillo
Orrio:	Francisco Javier Montaña Ruiz
Sorauren:	Daniel Iribarren Gurbindo
Zildoiz:	Eduardo Olleta Mugueta

Las elecciones fueron el 25 de mayo, excepto en Sorauren y Arre, donde tuvieron que hacerlas el 26 de octubre.

Kontzejuetako presidentek

Ondoko hauek dira azken hauteskundeetan hautatutako kontzejuetako presidentek:

Hauteskundeak maiatzaren 25ean izan ziren, Soraurenen eta Arren ezik, non urriaren 26an egin behar baitzituzten.

Nuestros pueblos • Gure herriak



Orrio Hojas con historia

Con una superficie de algo más de tres kilómetros cuadrados en la actualidad, Orrio fue lugar en el que la catedral de Pamplona dispuso de varias posesiones. Hoy residen en él en torno a las sesenta personas, una cifra similar a la registrada hacia finales del XVIII. Posteriormente tuvo lugar un repunte cuyo máximo se alcanzó a principios del siglo XX, con un centenar de habitantes. El descenso de población a partir de ahí sería paulatino, con una pequeña recuperación en los años 80.

Según apunta Mikel Belasko en su "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra" (Pamiela, 1999), la denominación del pueblo procedería del euskara "orri" (hoja), al que se le añadió el toponímico "o", sufijo habitual en algunos nombres. Indica además que no parece admisible su relación con el vasco "orre" (enebro) ni con el latín "horreum" (hórreo).

En cuanto a las referencias a la localidad recogidas en textos antiguos cabe citar su presencia como "Orion" (1276) y "Orio" (1366), si bien la voz tal y como la conocemos hoy aparece ya en un documento de 938 y se repite en los siglos sucesivos.

Cuenta con una iglesia dedicada a San Juan Bautista que, según la "Gran Enciclopedia Navarra" (CAN, 1990), fue levantada en el siglo XIII. Es de nave única y sus muros exteriores de cabecera están reforzados con contrafuertes.

Al templo se accede por una puerta gótica de arco apuntado y protegida por el pórtico. En el interior destacan piezas del mobiliario original como una talla gótica de la Virgen con el Niño y una puerta de sagrario pintada sobre tabla.

Historiaren orriak, lekuko

Herriaren izena "orri"-tik omen dator, "o" toponimikoa gehituz.

Aipatzekoa da populazioaren bilakaera historikoa, egun duen tasa XVIII. mendearen bukaeran izandakoa baita. Arterari dagokionez, San Joan Bataiatzailearen eliza dauka aipagai, Amabirjinaren taila duena.

Visita de los Reyes Magos y Olentzero

Por tercer año consecutivo, los Reyes Magos recorrerán la práctica totalidad del Valle de Ezkabarte la tarde noche del 5 de enero. Realizarán dos recorridos. En el primero los horarios de paso por las localidades serán los siguientes:

19:00 Orikain
 19:15 Azoz
 19:30 Arre

Por su parte, el segundo recorrido tendrá estas paradas:

19:00 Zildo
 19:15 Orrio
 19:30 Makirriain
 19:45 Eusa
 20:00 Sorauren

Días antes, el 23 de diciembre, está prevista la visita de Olentzero a Makirriain. A las 18 horas habrá una chocolatada, a las 19 horas está previsto el acto de bienvenida al carbonero y posteriormente se celebrará una merienda autogestionada en la sociedad.



Errege Magoen eta Olentzeroren bisita

Olentzero Makirriainen izanen da abenduaren 23an, 19etatik aurrera. Heldu baino lehen txokolate-jatea dute, eta ondoren askaria elkartean.

Errege Magoak urtarrilaren 5ean etorriko dira. Egitaraua: 19etan, Orikain; 19:15 Azoz; 19:30 Arre; 19:00 Zildo; 19:15 Orrio; 19:30 Makirriain; 19:45 Eusa; 20:00 Sorauren.

Cine en Navidad

Ezkabarte Bizirik ha organizado, en colaboración con los concejos, un ciclo de cine en castellano para estas Navidades. Todas las sesiones son a las 18:30, con entrada gratuita. Estas son las películas previstas, con detalle del día y la casa concejal en la que proyecta:

Zinema Gabonetan

Ezkabarte Bizirik-ek haurrentzako zinemaldia antolatu du Gabonetarako, kontzejuetako laguntzaz. Saio guztiak gaztelaniaz izanen dira, 18:30etik aurrera eta dohainik. Honako filma hauek eskainiko dira, ondoan aipatzen diren egun eta kontzejuetxeetan:

DICIEMBRE 2003

2003KO ABENDUA

20	"El otro lado de la cama"	Orikain
21	"El Señor de los Anillos II"	Soraruren
22	"La cena de los idiotas"	Orrio
23	"Pocahontas II"	Arre
26	"Ice Age (La Edad de Hielo)"	Azotz
27	"Harry Potter II"	Makirriain
28	"Bichos"	Sorauren
29	"Monstruos S.A."	Orikain
30	"Srhek"	Azotz

ENERO 2004

2004KO URTARRILA

2	"Asterix y Obelix II"	Orrio
3	"Spiderman"	Makirriain
4	"XXX"	Arre

Limitadores de velocidad en Orikain y Zildo

El Pleno de Ezkabarte ha acordado colocar limitadores de velocidad ("guardias dormidos") a la entrada a Orikain. Asimismo ha solicitado al Departamento de Obras Públicas, Transporte y Comunicaciones que instale estos elementos en la carretera que pasa por Zildo. En este caso es el Gobierno de Navarra y no el Ayuntamiento la instancia a la que compete la colocación de los limitadores.



Abiadura murriztekoak Orikain eta Zildotzen

Udalak abiadura murriztekoak jarriko ditu Orikaingo sarbidean eta Zildotzen ere jartzeko eskatu dio Nafarroako Gobernuari.

Mayor coste de las obras del frontón de Sorauren

La reforma del frontón de Sorauren ha supuesto finalmente un desembolso mayor del inicialmente previsto, alcanzando los 18.000 euros. El incremento obedece al desplome registrado durante los trabajos y a la inestabilidad detectada en la pared, que obligó a acometer obras añadidas.

Sorarurengo frontoia garestiago

Sorarurengo frontoia konponketa saurreikusi baino garestiagoa izanda, ezegonkortasun arazoak direla medio. Finean 18.000 euro balio izan dute lanek.

Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Orikain. Igualmente se publicarán las impresiones y escritos de interés que nos envíen los vecinos a pesar de que no guarden relación con la vida municipal.